



Совет Безопасности

Distr.
GENERAL

S/1998/179
2 March 1998
RUSSIAN
ORIGINAL: ARABIC

ПИСЬМО ПОСТОЯННОГО ПРЕДСТАВИТЕЛЯ ЛИВИЙСКОЙ АРАБСКОЙ ДЖАМАХИРИИ
ПРИ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ ОТ 2 МАРТА 1998 ГОДА
НА ИМЯ ПРЕДСЕДАТЕЛЯ СОВЕТА БЕЗОПАСНОСТИ

Имею честь информировать Совет Безопасности о двух решениях, вынесенных Международным Судом 27 февраля 1998 года по вопросу о толковании и применении Монреальской конвенции о борьбе с незаконными актами, направленными против безопасности гражданской авиации 1971 года, в связи с инцидентом, происшедшим над Локерби в 1988 году (Ливийская Арабская Джамахирия против Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Ливийская Арабская Джамахирия против Соединенных Штатов Америки) (номера дел по общему списку, соответственно, 88 и 89).

Хочу также подтвердить нашу просьбу, содержащуюся в нашем предыдущем письме от 6 ноября 1997 года (S/1997/857), о созыве в соответствии со статьями 31 и 32 Устава официального заседания Совета Безопасности для обсуждения спора, связанного с инцидентом над Локерби, во всех его аспектах в свете решения, недавно вынесенного Международным Судом.

Эти решения подтверждают правовой характер спора и что Международный Суд, а не Совет Безопасности обладает юрисдикцией в отношении этого спора согласно соответствующим положениям Монреальской конвенции 1971 года. Эти решения не только поддерживают позицию Ливии, но и представляют собой торжество международного права и священного принципа мирного урегулирования споров, закрепленного в Уставе Организации Объединенных Наций. Кроме того, они признают справедливость нескольких резолюций по этому вопросу, принятых различными региональными и международными организациями, в том числе Лигой арабских государств, Организацией африканского единства, Организацией Исламская конференция и Движением неприсоединившихся стран, а также другими государствами, не являющимися членами этих организаций, выражающих волю международного сообщества, от имени которого и должен действовать Совет Безопасности. Совет Безопасности был проинформирован об этих резолюциях после их принятия; самым последним является решение Совета министров Организации африканского единства, принятое 28 февраля 1998 года.

состояться в течение первой недели марта 1998 года при участии Ливийской Арабской Джамахирии, что является нашим правом в соответствии со статьями 31 и 32 Устава Организации Объединенных Наций.

Буду признателен за распространение настоящего письма в качестве официального документа Совета Безопасности.

Абу Зейд Омар ДУРДАХ
Посол
Постоянный представитель

Приложение I

[Подлинный текст на английском языке]

Вопросы толкования и применения Монреальской конвенции 1971 года,
возникшие в связи с воздушным инцидентом над Локерби (Ливийская
Арабская Джамахирия против Соединенных Штатов Америки)

МЕЖДУНАРОДНЫЙ СУД

ГААГА

27 февраля 1998 года

53. По этим причинам

СУД

- 1) а) тринадцатью голосами против двух отклоняет возражение в отношении юрисдикции, высказанное Соединенными Штатами на основании отсутствия спора между Сторонами по вопросу о толковании или применении Монреальской конвенции от 23 сентября 1971 года;

ГОЛОСОВАЛИ ЗА: Вице-Председатель Виранантри, исполняющий обязанности Председателя; судьи Беджауи, Гийом, Ранджива, Херцег, Ши, Флайшхауэр, Корома, Верещетин, Парра-Арангурен, Коиманс, Резек; судья ad hoc Эль-Кошери;

ГОЛОСОВАЛИ ПРОТИВ: Председатель Швებель; судья Ода;

- б) тринадцатью голосами против двух признает, что он в соответствии с пунктом 1 статьи 14 Монреальской конвенции от 23 сентября 1971 года обладает юрисдикцией в отношении заслушания споров между Ливией и Соединенными Штатами по вопросу о толковании или применении положений данной конвенции;

ГОЛОСОВАЛИ ЗА: Вице-Председатель Виранантри, исполняющий обязанности Председателя; судьи Беджауи, Гийом, Ранджива, Херцег, Ши, Флайшхауэр, Корома, Верещетин, Парра-Арангурен, Коиманс, Резек; судья ad hoc Эль-Кошери;

ГОЛОСОВАЛИ ПРОТИВ: Председатель Швებель; судья Ода;

- 2) а) двенадцатью голосами против трех отклоняет возражение в отношении приемлемости заявления к рассмотрению, высказанное Соединенными Штатами на основании резолюций 748 (1992) и 883 (1993) Совета Безопасности;

ГОЛОСОВАЛИ ЗА: Вице-Председатель Виранантри, исполняющий обязанности Председателя; судьи Беджауи, Гийом, Ранджива, Ши, Флайшхауэр, Корома, Верещетин, Парра-Арангурен, Коиманс, Резек; судья ad hoc Эль-Кошери;

ГОЛОСОВАЛИ ПРОТИВ: Председатель Швებель; судьи Ода, Херцег;

b) двенадцатью голосами против трех признает, что заявление, поданное Ливией 3 марта 1992 года, может быть принято к рассмотрению;

ГОЛОСОВАЛИ ЗА: Вице-Председатель Виранантри, исполняющий обязанности Председателя; судьи Беджауи, Гийом, Ранджива, Ши, Флайшхауэр, Корома, Верещетин, Парра-Арангурен, Коиманс, Резек; судья ad hoc Эль-Кошери;

ГОЛОСОВАЛИ ПРОТИВ: Председатель Швобель; судьи Ода, Херцег;

3) десятью голосами против пяти заявляет, что высказанное Соединенными Штатами возражение, согласно которому претензии Ливии являются спорными ввиду их беспредметности в силу резолюций 748 (1992) и 883 (1993) Совета Безопасности, по обстоятельствам дела не носит исключительно предварительного характера.

ГОЛОСОВАЛИ ЗА: Вице-Председатель Виранантри, исполняющий обязанности Председателя; судьи Беджауи, Ранджива, Ши, Корома, Верещетин, Парра-Арангурен, Коиманс, Резек; судья ad hoc Эль-Кошери;

ГОЛОСОВАЛИ ПРОТИВ: Председатель Швобель; судьи Ода, Гийом, Херцег, Флайшхауэр.

Совершено на французском и английском языках, причем французский текст является аутентичным, во Дворце мира, Гаага, двадцать седьмого февраля тысяча девятьсот девяносто восьмого года в трех экземплярах, один из которых будет сдан на хранение в архив Суда, а два других будут направлены соответственно правительству Великой Ливийской Арабской Джамахирии и правительству Соединенных Штатов Америки.

(подпись)

К.Г. Виранантри
Вице-Председатель

(подпись)

Секретарь

Приложение II

[Подлинный текст на английском языке]

Вопросы толкования и применения Монреальской конвенции 1971 года,
возникшие в связи с воздушным инцидентом над Локерби (Ливийская
Арабская Джамахирия против Соединенного Королевства)

МЕЖДУНАРОДНЫЙ СУД

ГААГА

27 февраля 1998 года

53. По этим причинам

СУД

1) а) тринадцатью голосами против трех отклоняет возражение в отношении юрисдикции, высказанное Соединенным Королевством на основании отсутствия спора между Сторонами по вопросу о толковании или применении Монреальской конвенции от 23 сентября 1971 года;

ГОЛОСОВАЛИ ЗА: Вице-Председатель Виранантри, исполняющий обязанности Председателя; судьи Беджауи, Гийом, Ранджива, Херцег, Ши, Флайшхауэр, Корома, Верещетин, Парра-Арангурен, Коиманс, Резек; судья ad hoc Эль-Кошери;

ГОЛОСОВАЛИ ПРОТИВ: Председатель Швებель; судья Ода, судья ad hoc сэр Роберт Дженнингз;

б) тринадцатью голосами против трех признает, что он в соответствии с пунктом 1 статьи 14 Монреальской конвенции от 23 сентября 1971 года обладает юрисдикцией в отношении заслушания споров между Ливией и Соединенным Королевством по вопросу о толковании или применении положений данной конвенции;

ГОЛОСОВАЛИ ЗА: Вице-Председатель Виранантри, исполняющий обязанности Председателя; судьи Беджауи, Гийом, Ранджива, Херцег, Ши, Флайшхауэр, Корома, Верещетин, Парра-Арангурен, Коиманс, Резек; судья ad hoc Эль-Кошери;

ГОЛОСОВАЛИ ПРОТИВ: Председатель Швებель; судья Ода, судья ad hoc сэр Роберт Дженнингз;

2) а) двенадцатью голосами против четырех отклоняет возражение в отношении приемлемости заявления к рассмотрению, высказанное Соединенным Королевством на основании резолюций 748 (1992) и 883 (1993) Совета Безопасности;

ГОЛОСОВАЛИ ЗА: Вице-Председатель Виранантри, исполняющий обязанности Председателя; судьи Беджауи, Гийом, Ранджива, Ши, Флайшхауэр, Корома, Верещетин, Парра-Арангурен, Коиманс, Резек; судья ad hoc Эль-Кошери;

ГОЛОСОВАЛИ ПРОТИВ: Председатель Швებель; судьи Ода, Херцег; судья ad hoc сэр Роберт Дженнингз;

b) двенадцатью голосами против четырех признает, что заявление, поданное Ливией 3 марта 1992 года, может быть принято к рассмотрению;

ГОЛОСОВАЛИ ЗА: Вице-Председатель Виранантри, исполняющий обязанности Председателя; судьи Беджауи, Гийом, Ранджива, Ши, Флайшхауэр, Корома, Верещетин, Парра-Арангурен, Коиманс, Резек; судья ad hoc Эль-Кошери;

ГОЛОСОВАЛИ ПРОТИВ: Председатель Швебель; судьи Ода, Херцег; судья ad hoc сэр Роберт Дженнингз;

3) десятью голосами против шести заявляет, что высказанное Соединенным Королевством возражение, согласно которому претензии Ливии являются спорными ввиду их беспредметности в силу резолюций 748 (1992) и 883 (1993) Совета Безопасности, по обстоятельствам дела не носит исключительно предварительного характера.

ГОЛОСОВАЛИ ЗА: Вице-Председатель Виранантри, исполняющий обязанности Председателя; судьи Беджауи, Ранджива, Ши, Корома, Верещетин, Парра-Арангурен, Коиманс, Резек; судья ad hoc Эль-Кошери;

ГОЛОСОВАЛИ ПРОТИВ: Председатель Швебель; судьи Ода, Гийом, Херцег, Флайшхауэр, судья ad hoc сэр Роберт Дженнингз;

Совершено на французском и английском языках, причем французский текст является аутентичным, во Дворце мира, Гаага, двадцать седьмого февраля тысяча девятьсот девяносто восьмого года в трех экземплярах, один из которых будет сдан на хранение в архив Суда, а два других будут направлены соответственно правительству Великой Ливийской Арабской Джамахирии и правительству Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии.

(подпись)

К.Г. Виранантри
Вице-Председатель

(подпись)

Секретарь
